# **KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

Przekład w biznesie

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Słowniki w pracy tłumacza – wybrane zagadnienia z leksykografii |
| Nazwa w j. ang. | Dictionaries in work of translator – selected issues of lexicography |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny |
| mgr Magdalena Łomzik  dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP  mgr Magdalena Idzi |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym zajęć** jest zdobycie podstawowej wiedzy na temat leksykografii, jej zadań i obszarów badawczych, zapoznanie z dostępnymi typami słowników w wersjach papierowych i elektronicznych, omówienie ich struktury, a także rzetelna ocena merytoryczna słowników, nabycie umiejętności doboru i umiejętnego korzystania z dostępnych pozycji podczas tłumaczenia tekstów specjalistycznych.    **Cele szczegółowe zajęć**  Student:  - rozumie pojęcia *leksykografia i leksykologia*;  - zna podstawowe zadania leksykologii i leksykografii;  - zna typologię słowników;  - posiada wiedzę o dostępności słowników tematycznych, mono- i bilingwalnych w formie papierowej  i elektronicznej – potrafi dotrzeć do pomocnych źródeł wiedzy;  - potrafi podejmować samodzielne decyzje dotyczące wyboru odpowiednich słowników w procesie przekładu, umiejętnie wykorzystywać dostępne źródła wiedzy;  - potrafi ocenić poszczególne słowniki pod względem poprawności merytorycznej zawartych w nich treści. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.1 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.1 |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: ma wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk, zna specyfikę i metodologię badań przekładoznawczych;  W02: zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa;  W03: zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów o różnych funkcjach komunikacyjnych; | W01  W02  W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01: potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje przy wykorzystaniu różnych źródeł pod kątem ich przydatności w procesie przekładu;  U02: posiada umiejętności w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych, potrafi formułować i analizować problemy związane z przekładem;  U03: potrafi posługiwać się w pracy zawodowej narzędziami składającymi się na warsztat tłumacza; | U01  U02  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza;  K02: potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej; | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacja.  Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, zaliczenie grupowego projektu tłumaczeniowego oraz uzyskanie pozytywnego wyniku z końcowego egzaminu pisemnego.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Zadania oraz obszary badawcze leksykologii i leksykografii.  2. Typologia słowników.  3. Słowniki w pracy tłumacza – ćwiczenia praktyczne. Tłumaczenie głównie tekstów specjalistycznych  z wykorzystaniem wybranych słowników dostępnych w wersjach papierowych i elektronicznych.  4. Błędy słownikowe – krytyczne spojrzenie. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Schlaefer, M., Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin, Erich Schmidt Verlag 2004.  2. Piotrowski, T., Z zagadnień leksykografii. PWN 1994.  3. Miodunka, W., Podstawy leksykologii i leksykografii. Warszawa 1989.  4. Iluk, J./Kubacki, A.D., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa 2006  5. Milińska, G., Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch. Texte aus Politik, Wirtschaft und Kultur / Kurs tłumaczenia na język niemiecki i polski. Teksty o tematyce politycznej, gospodarczej i kulturalnej. Oldenbourg Verlag, München, Wien 1998.  6. Gieryk, A., Kulawiec S., Skrypt do nauki języka niemieckiego. Teksty policyjno-prawnicze  z ćwiczeniami. Szczytno 2010.  7. Kubacki, A., Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Warszawa 2011. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Dahlmanns K., Kubacki A.D., Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“, Chrzanów 2014.  2. Frączek, A., Wiktorowicz, J., Wielki słownik niemiecko-polski, Wydawnictwo naukowe PWN, Warszawa 2010.  3. Czerska, U., Walewski, S., Słownik kieszonkowy polsko-niemiecki, niemiecko-polski, Langenscheidt, Berlin, München 2005.  4. Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H., Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt, Berlin, München 2010.  5. Praca zbiorowa, WAHRIG Die deutsche Rechtsschreibung, Wydawnictwo naukowe PWN, Warszawa 2009.  6.Salamończyk, M., Wolak-Sadowska, K., Słownik niemiecko-polski, polsko-niemiecki + rozmówki + gramatyka. BUCHMANN, Warszawa 2012.  7. Kilian, A., Kilian, A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. T. 2, Polsko-niemiecki / Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Bd. 2, Polnisch-deutsch, Wolters Kluwer, Warszawa 2011.  8. Czochralski, J., Ludwig Klaus, D., Słownik frazeologiczny niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2004.  9. Babecki, J., Bober, S., Słownik lekarski łacińsko-polski, Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich, Warszawa 1797.  10. Reuter, P., Taschenbuch Medizin, Springer, Heidelberg 2005.  Źródła internetowe:  1. <http://sjp.pwn.pl/korpus>  2. <http://nkjp.pl/>  3. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>  4. [http://www.erasmus.org.pl/sites/erasmus.org.pl/files/publikacje/Unilex.%20S%C5%82ownik%20uniwersytecki%20niemiecko-polski.pdf](http://www.erasmus.org.pl/sites/erasmus.org.pl/files/publikacje/Unilex.%20Słownik%20uniwersytecki%20niemiecko-polski.pdf)  5. <http://www.edupedia.pl/dictionary>  6. <http://de.thefreedictionary.com/>  7. <http://www.duden.de/>  8. <http://www.serwisprawa.pl/definicje>  9. <http://www.slownik-polsko-niemiecki.eu/>  10. <http://wb.lfv-bb.de/index.php?lang=pl>  11. <http://www.spiegel.de/> |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 20 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 0 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |